

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1931)

**Heft:** 513

**Rubrik:** Home news

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# The Swiss Observer

POUNDED BY MR. P. F. BOEHRINGER.

The Official Organ of the Swiss Colony in Great Britain.

EDITED WITH THE CO-OPERATION OF MEMBERS OF THE LONDON COLONY.

Telephone: CLERKENWELL 9595

Published every Friday at 23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.

Telegrams: FREPRINCO, LONDON.

VOL. 11—No. 513

LONDON, AUGUST 22, 1931.

PRICE 3d.

## PREPAID SUBSCRIPTION RATES

UNITED KINGDOM	{ 3 Months (13 issues, post free) : 36
AND COLONIES	{ 6 Months (26 issues, post free) : 66
	{ 12 " " " " " " : 12-
SWITZERLAND	{ 6 Months (26 issues, post free) : Frs. 7.50
	{ 12 " " " " " " : 14-

(Swiss subscriptions may be paid into Postscheck-Konto  
Basle V 5718).



(Compiled by courtesy of the following contemporaries: National Zeitung, Neue Zürcher Zeitung, St. Galler Tagblatt, Vaterland and Tribune de Genève).

## FEDERAL.

### SWISS WATCH TRADE.

The Société Générale de l'Horlogerie Suisse, S.A., which has just been formed in Neuchâtel, with a capital of Frs.10,000,000, represents an attempt to consolidate the various branches of the watchmaking industry in Switzerland. The Series "A" shares, which represent 50 per cent. of the capital, are to be subscribed by the various banks interested in the formation, while the "B" shares represent the participation of the watchmaking industry itself. Provisionally the shares will be 20 per cent. paid up and ownership is strictly confined to Swiss nationals.

The Board is representative of the various interests concerned, and is under the chairmanship of Mr. Hermann Obrecht, of Soleure, who, in addition to his directorship of the Swiss Bank Corporation, is chairman of the "Ebauches" Trust, which was formed at the time to consolidate the Swiss business in watch and clock parts.

It is probable that the Swiss Government will provide the new institution with working capital in the form of an outright contribution of Frs. 5,000,000 to Frs.8,000,000 and a non-interest-bearing loan of Frs.5,000,000, which would be redeemable over a long period of years. The participating banks will also advance an amount of Frs.10,000,000 as working capital, so that, with the amount of Frs.2,000,000 paid up on the Ordinary capital, total funds of about Frs.25,000,000 should be available.

The new concern will virtually embrace the entire Swiss watchmaking industry, and hold half the share capital of the "Ebauches" Trust referred to above. Steps are being taken to purchase the business of those independent concerns which have not been willing to come into the scheme.

### NEW SWISS LOAN.

The Swiss Federal Council proposes to issue a new Federal Conversion loan to the amount of Frs.200,000,000, either towards the end of the present month or early in September.

The object is to provide for the conversion of the Four and a-Half per Cent. Seventh Mobilisation Loan, which is outstanding to the amount of Frs.100,000,000, and of the Five per Cent. Loan of 1923, which is outstanding to an equal amount. It is expected that the loan will take the form of a 4 per cent. issue at par.

### LOAN TO WARSAW.

The Saurer Motor Co., has, it is understood, granted a long-term loan of \$3,000,000 to the City of Warsaw.

One-third of the loan is to be in the form of deliveries of Saurer motor omnibuses and the balance is to be in cash.

### SWISS THRIFT.

Notwithstanding the prevailing economic depression, the sums deposited in the Swiss banks last year in the form of savings increased by about £19,120,000, while deposits in shares and bonds rose by £18,000,000. The aggregate deposits in shares and savings at the end of last year were nearly £460,000,000, representing about £112 per head of the population.

### DIPLOMATIC VISIT AT THE FEDERAL PALAIS.

Monsieur Schmidt the newly appointed Minister for Estonia and Marshall Schah Wahi, Minister of Afghanistan presented their letters of credence to Monsieur Häberlin, President of the Swiss Confederation, last week.

## EIDGENOESSISCHES SCHWING AND AELPLER FEST.

The "Eidgenoessisches Schwing and Aelplerfest" took place last Saturday and Sunday at Zurich. In spite of the unfavourable weather conditions, it apparently poured the whole day on Saturday, a large crowd of spectators watched the very fine and interesting display. Unfortunately the weather interfered to such an extent that the "Hornussen" competition had to be abandoned on Saturday. A "Yodler" concert took place before a full house. The title of "Schwingerkönig" was bestowed for the second time in succession on Hans Roth from Oberburg, who beat Fritz Jaberg of Dettligen.

### SWISS ALUMINIUM EXPORTS IN 1930.

The Swiss aluminium exports in 1930 fell to 15,040 tonnes, a decrease of 4,680 tonnes on the figure for the previous year. The imports, on the other hand, rose to 2,260 tonnes, an increase of about 1,500 tonnes for the year.

### OUR CIVIL AND RAILWAY SERVANTS.

The number of employees in the service of the Confederation to end of June last (66,529) shows an increase of 847 as compared with the return to June 1930, with the exception of the Federal Railways where the personnel has decreased by 263 every department has increased its staff.

### HONOUR FOR SWISS CHEF.

The Committee of the "Salon d'Automne" (Section d'Art Gastronomique) has invited M. Charles Michel, the restaurateur of the Carpenters' Guild in Zurich (Zunfthaus zur Zimmerleuten) to devise, cook and serve a dinner of a specially Swiss character. This banquet is to take place in Paris on November 26th and amongst the 200 distinguished diners the Swiss Minister, M. Dunant, is expected to be present.

### MOTOR VEHICLES IN SWITZERLAND.

During the last three years motor registrations have increased steadily in Switzerland, according to statistics furnished by the Department of Overseas Trade. In 1928, 50,168 motor cars and 12,049 commercial vehicles were registered; in 1929 these figures increased to 55,149 and 14,594 respectively.

Out of the 9,038 new motor cars registered in Switzerland in 1930, 4,729 came from the United States, 1,811 from France, 1,585 from Italy and 47 from Great Britain.

### ASSISTING POOR BRIDES.

In Switzerland it is the custom for engaged girls, whatever their social standing, to possess a complete trousseau, without which they have a poor chance of getting married. A society has been formed to enable poor girls to acquire this necessary asset. Each applicant is required to submit a medical certificate showing that she is in good health and fit to marry, the society's aim being not only to help poor girls to marry, but to encourage earlier and healthier marriages for benefit of the country as a whole. The society relies chiefly upon wealthy brides for its funds, these being asked to deny themselves of unnecessary display and contribute the amount saved to the fund to help their poorer sisters.

### LOCAL.

#### ZURICH.

A terrible accident happened last Sunday night on the lake of Zürich. A few members of the Arbeiterradfahrverein Thalwil, who spent the Sunday at the latter place together with a neighbouring cyclist club, decided to go late at night on a motor trip across the lake to Küssnacht. Although the motor boat was only commissioned to carry at the utmost 7 passengers, eleven persons boarded the boat. During the crossing of the lake violent storm broke out which tossed the heavily loaded boat unmercifully on the big waves. About one hundred metres outside Küssnacht the tragedy occurred. A big wave washed over the boat filling it with water and turning it upside down, throwing the passengers into the lake. Cries for help were heard on the shore and the life boat from Küssnacht set out at once. Arriving on the spot of the disaster they encountered two bodies of women floating on the surface. Four of the company, who were able to swim, succeeded in reaching the shore in safety, amongst them the fifteen year old daughter of the owner of the boat, who dragged along with her, her 56 year old father, who when taken out of the water was found to be dead. The four survivors were taken to the house of Dr. Suter, who rendered first aid.

It is not yet ascertained whether six or seven persons met their death. Amongst the bodies which were identified, are the wife of the baker Müller at Thalwil, an employee of the bakery, and a Mrs. Weber and her daughter, both residents of Thalwil. A young man who was saved, learned on his recovery that his mother lost her life in the disaster which unnerved him to such an extent, that he tried to commit suicide by throwing himself out of the window, fortunately he was prevented from doing so at the last minute.

### BERNE.

National Councillor Spychiger from Langenthal has made known his intention not to contest his seat at the next Parliamentary elections which will take place next autumn. M. Spychiger has been a Member of Parliament since 1922.

\* \* \*

The Association of British Members of the Swiss Alpine Club held their annual Swiss dinner at the Hôtel Schweizerhof, Kandersteg, on Thursday. Brigadier-General the Hon. Charles Bruce was in the chair, and the guests of the evening were Dr. W. Berger, president, and Dr. H. Steffen, vice-president of the Alts Section. The Veterans' Badge (representing 25 years' membership of the Swiss Alpine Club), was presented to Sir William Ellis by Dr. W. Berger.

### GENEVE.

The State Council has decided to call an extra-ordinary meeting of the Grand Council in order to discuss the affairs of the Banque de Genève. The socialist party has tabled a motion, demanding the resignation in corpore of the cantonal government.

\* \* \*

King Feissal of Irak has arrived at Geneva where he intends to make a prolonged stay.

### VALAIS.

The two brothers Gobat from Basle, accompanied by M. Wettstein of Zurich were on their way to climb the Aiguille d'argentière when they were overtaken by a violent storm. They however managed to reach the Bardet-Bändern where they spent the night exposed to the tempest, in consequence of which, one of the brothers died through sheer exhaustion. The two remaining tourists then decided to return to the Bainez hut, but on the way down, Wettstein felt too tired to continue his way, and Gobat undertook to return alone to fetch help for his comrade. A rescue party started out at once, but when they found Wettstein he was already dead and all attempts to restore him to life were in vain. A further party left the following day to bring home the body of Gobat. M. Wettstein who was born in 1899 was the eldest son of M. Wettstein, Member of Parliament.

### THURGAU.

The death is reported from Romanshorn of the late National Councillor Müller at the age of 84. The deceased played a prominent part in many spheres of his home canton, and was also a member of the Grand Council over which he at one time presided. In 1902 he became a Member of Parliament to which he belonged for seventeen years. In the army he reached the rank of an Infantry major.

\* \* \*

During the last few days this canton was singled out by a chapter of accidents. Through contact with a high tension circuit in the Weinfelden Electricity Works, Ernst Lampert, an electrician, lost his life.—Capt. Walter Merk, a revenue commissioner, died in Frauenfeld in consequence of a street accident.

### BASLE-COUNTRY

The nominee of the liberal party, Dr. E. Erny has been elected member of the cantonal Government.

### AARGAU.

Burglars entered the rooms of the Headmaster of the Commercial School at Baden, forcing open his desk and various cupboards. As no money was kept on the school premises, the burglars had to leave empty handed.

\* \* \*

In order to relieve unemployment a new arsenal is to be built in Aarau at the Rohrstrasse at a cost of Frs.600,000.

### LUCERNE.

Dr. A. Niederberger, medical practitioner at Ebikon met with an accident at a Hotel in Lucerne, falling down a flight of stairs, he fractured his skull and died instantaneously. (Continued on back Page).

## THE EDITOR'S POST-BAG.

The Editor wishes to acknowledge with thanks the sending of the Illustrated paper "Sie & Er" by our faithful subscriber Mr. F. Huber in Ruschlikou.

## SWISS MERCANTILE SOCIETY LTD.

In connection with the scholastic programme the following lectures were given by the students during last week:—

"That Men are more Selfish than Women." *Proposer*: Mr. F. Charbonnet. *Opposer*: Mr. E. Mueller.

"That the State should support the Children of the Poor." *Proposer*: Mr. J. Hess. *Opposer*: Mr. R. Isenschmid.

Mr. Reginald Taylor, F.S.A., gave a most interesting and instructive lecture on "Mont Blanc" last Friday evening at Swiss House. The lecturer besides being a member of the Alpine Club, has had great experience in mountain climbing as his lecture demonstrated, and is also a geologist of repute.

He dealt chiefly with the historical ascents of "Mont Blanc," many of which were accomplished with practically no equipment. In fact great amusement was caused amongst the students by the pictures showing the quaint costumes and inexperienced manner of climbing. The collection of slides was excellent.

After a hearty vote of thanks proposed by the Chairman the evening terminated, as no concert had been arranged.

## "LEGENDES VALAISANNES"

"Légendes Valaisannes" d'après les "Waliser Sagen" de la Société d'Histoire du Haut-Valais. Traduction enrichie et illustrée par M. J. B. Bouvier. Préface de M. Jules Gross, Chanoine régulier du Grand Saint-Bernard. *Ouvrage Publié sous les Auspices de la Société d'Histoire du Haut-Valais.* Un beau volume illustré in-8 carré (14/23 cm.) couverture dessinée par Coulon, broché fr. 7.50; relié fr. 10.50; quelques exemplaires de luxe fr. 20.-.

L'art de conter qu'on connaît aux Valaisans vient du peuple même. Il y a mis son cœur, son grand amour de la terre natale, ses espoirs et ses soucis quotidiens, son sens grave du merveilleux et de la foi. Il n'en a pas moins fallu, pour éléver au rang de genre littérature les "Légendes" dont l'ensemble est publié aujourd'hui pour la première fois en librairie, des auteurs à la fois distingués par le talent d'écrire et fidèles à l'esprit d'un peuple si original. Les recueils des abbés Tscheinen et Ruppen, prêtres lettrés, et de la Société d'Histoire du Haut-Valais sont connus.

C'est aujourd'hui M. J. B. Bouvier qui a consacré son talent à une version française de l'ouvrage. D'un bel effort, il s'est appliquée à penser à nouveau chaque "Légende" pour en souligner l'intention dominante; il en a gravé le style en vigoureux relief; il en a campé les personnages. Ainsi, chaque se présente animée d'un accent neuf, variée de gradations émouvantes; et de livre, sous cette forme classique, accessible à tous, ressemble désormais à un long drame aux cent actes divers.

On retrouve dans ces "Légendes Valaisannes" l'authentique couleur locale d'une contrée qui a beaucoup de couleurs. On y goûte la pensée de ces inventions généralement concises, vives de ton et d'action, pleines de traits de mœurs pittoresques et de merveilleux. La terre valaisanne, la beauté de la montagne s'y reflètent; et les étranges figures de mythologie régionale qui les personnifient: "La Reine des Alpes," "Rolli-le Boue," "Leona fille de roi," "La fileuse de Hohbach." Ce sont des images de souvenirs chers d'anciennes coutumes.

La publication des "Légendes Valaisannes" fait date dans les annales patriotiques et historiques du pays. Dépassant le cadre étroit du régionalisme, ce recueil des traditions populaires que des critiques compétents ont déclaré avec raison "un des plus beaux ouvrages de notre littérature nationale" s'adresse à quiconque aime le passé de son pays et y reste attaché. En même temps qu'un document historique de grande valeur, les "Légendes" par fortune sauvees de l'oubli, forment une œuvre d'un accent familier, dont la lecture est plaisante et facile, l'intérêt soutenu; elle est accessible à chacun. C'est un livre à recommander, car il nous fait mieux aimer notre pays en apprenant à connaître ses traditions séculaires.

Le patronnage de la Société d'Histoire du Haut-Valais vient nous prouver avec quel intérêt les milieux compétents ont suivi et soutenu cette publication.

(Continued from front Page)  
VAUD.

The monotony of the railway station at Lausanne was rudely interrupted one evening last week when Corp. Ami Raymond Pilet, who was the head of the railway police, was shot dead by an Italian woman after a short altercation. A love intrigue is said to be the cause of the crime. The temptress, who tried to commit suicide afterwards is under arrest.

## URI.

The recent order of the cantonal authorities, by which the gathering of wild eatable berries has been subjected to certain feudal restrictions, has been appealed against. Pending the decision of the Federal Tribunal this bountiful gift of nature can still be enjoyed by rich and poor alike.

## SCHWYZ.

The Swiss Association of Gymnastic Teachers arranged a special course of instruction for teachers in small villages where no gymnasium is at their disposal. Amongst the 25 participants were six lady teachers. Naturally enough this instruction course was to be conducted in the open; however, when the teachers appeared in the regular gymnastic attire a hue and cry was raised by the local clergy who proclaimed the school dress of the lady teachers indecent. In spite of the intervention of a Federal School inspector and other educational authorities the course had to be abandoned.

ADVERTISEMENT  
IS THE MOTHER OF  
NECESSITY

In other words, if you advertise insistently you will CREATE a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars, Folders, Price Lists, etc., to

## The Frederick Printing Co. Ltd.

23, LEONARD STREET, LONDON, E.C.2.  
Telephone - CLERKENWELL 9595.



**HAVE YOU ORDERED  
YOUR NEW SUIT YET?**

Before deciding, pay us a visit and see the cloths we can offer from  
**3½ Gns. to 8 Gns.**

Mr. Pritchett is well known to the Swiss Colony. Ask to see him.

**A SPECIAL DEPT. FOR  
HOTEL, CAFE &  
RESTAURANT UNIFORMS**

Compare our prices.

**W. PRITCHETT**  
183 & 184 TOTTENHAM COURT RD., W.1.  
2 mins. from Swiss Mercantile School.

*Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal—for Health!*

## FORTHCOMING EVENTS.

Tuesday, Sept. 1st, at 8.30 p.m.—City Swiss Club: Monthly Meeting, preceded at 7 p.m. by the usual dinner. (see advert.)

Wednesday, Sept. 2nd, at 7.30 p.m.—Société de Secours Mutuals: Monthly Meeting at 74, Charlotte Street, W.1.

Wednesday, Sept. 9th, at 8.30 p.m.—Swiss Mercantile Society Ltd.: Monthly Meeting, at Swiss House, 34/35, Fitzroy Square, W.1.

\* \* \*

SEASIDE HOTELS.  
UNDER SWISS MANAGEMENT.

**BRIGHTON.** Malvern Private Hotel, Regency Square, facing West Pier. Well appointed; 2½ to 3 gns. weekly. Telephone: Brighton 4517. **EMILE MARTIG.**

**NEWQUAY.** Atlantic Hotel, Cornwall's Leading Hotel. Every Modern Comfort. Justly famous for its Service and individual attention. Sea view from every window. Telephone: 400. New Illustrated Brochure from — J. JENNY, Resident Manager.

## MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines—Per insertion 2/6; three insertion Postage extra on replies addressed to *Swiss Observer*

**WANTED** One or two girls about 12 years to educate with girl twelve. B.A. kept and music master, dancing, etc. Private House London. Reference exchanged terms moderate. Write Box No. 25, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W.1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £1,960,000  
Deposits - - £43,000,000

The WEST END BRANCH  
opens Savings Bank Accounts on  
which interest will be credited  
at 2½ per cent. until further notice.

WHETHER YOU GO TO THE  
"GUGGISBERG" OR THE  
"HIMALAYA'S" ! ! !

**LIA** Bags, Dress — Cases, Necessaires, Suitcases, Document and Folio cases, etc. will always be a useful companion. Ask for LIA leather goods, made by First Class Swiss Workmanship and of Swiss Material.

LIA MADE LEATHERGOODS ARE UNSURPASSED.  
Enquiries solicited  
LIA Leather Goods-Industries (London) Ltd.

2, New Zealand Avenue, Barbican, London, E.C.1.  
Phone: National 4830

## CITY SWISS CLUB.

Messieurs les membres sont avisés que  
**L'ASSEMBLÉE MENSUELLE**

aura lieu le 1er Septembre au Restaurant PAGANI, 42, Great Portland Street, W.1. et sera précédée d'un souper à 7 heures (prix 5/-).

## ORDRE DU JOUR:

Procès-verbal. | Démissions.  
Admissions. | Divers.

Pour faciliter les arrangements, le Comité recommande aux participants de s'annoncer au plus tôt à M. P. F. Boehringer, 23, Leonard St. E.C.2 (Téléphone: Clerkenwell 9595).

## Divine Services.

**EGLISE SUISSE** (1762),  
(Langue française.)

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street)

Dimanche le 23 Août 11h.—M. Jacques Marchand, par échange avec l'Eglise française.

Durant le mois d'Août les cultes du soir sont suspendus. Ils sont remplacés par des services en plein air, consultez le tableau spécial.

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux, etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Archway 1798).—Heure de réception à l'église: Mercredi de 10.30—12 h.

## SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschschweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office)

Sonntag, den 23 August 1931.

11 Uhr vorm., Gottesdienst und Sonntagschule. Während des Monats August fallen die Abendgottesdienste aus.

Alle Anfragen wegen Amtshandlungen und Religions—bzw. Confirmanden Unterricht sind an den Gemeindepfarrer zu richten: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Tel. Chiswick 4156).

## ADVERTISE in the "SWISS OBSERVER"

*It's Patriotic and it Pays!*

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.